

# Esperanto-Aktiv'

Lettre d'information mensuelle éditée par  
Espéranto-France  
4 bis rue de la Cerisaie  
75004 Paris

Lettre numéro 129 – Décembre 2021

Club de lecture en Espéranto

Ce mois ci nous accueillons Marc Giraud, président de la fédération Île-de-France d'espéranto. Cette association d'espéranto organise beaucoup d'activités dans ses locaux, communs au siège d'Espéranto-France, à Paris-Bastille, mais aussi sur Internet.

**Esperanto Aktiv' : Peux-tu te présenter en quelques mots ?**



**Marc Giraud :** Je m'appelle Marc Giraud, j'ai 42 ans et ma première grande passion est la musique. Je travaille maintenant comme chef de chœur en conservatoire et dans des écoles élémentaires.

En juin 2018 je venais de terminer un projet musical de grande ampleur et j'avais besoin de faire autre chose. C'est là que j'ai découvert l'espéranto dans un article du magazine *Le crieur*.

L'idée de l'espéranto m'a tout de suite plu, et par chance Michèle Abada-Simon organisait un stage à la Cerisaie deux semaines plus tard. J'y suis allé et le coup de foudre pour l'espéranto a été immédiat. Je me suis donc mis à apprendre passionnément l'espéranto avec iKurso, *Gerda Malaperis*, les cours de Michèle Abada-Simon et Ekparolu ! de edukado.net. Le stage *Printempas'* à Grésillon m'a permis de passer l'examen KER (Komuna eŭropa referenckadro, Cadre européen commun de référence pour les langues), au niveau C1 en mai 2019.

Aujourd'hui j'ai le plaisir de redevenir étudiant grâce à l'espéranto, je me suis inscrit aux études d'interlinguistique de l'université Adam Mickiewicz de Poznań.

**EA : Tu es président de la fédération Île-de-France d'espéranto. Peux-tu nous présenter l'association en quelques mots ?**

**MG :** En effet, depuis juin 2020 j'ai le plaisir de présider la fédération Île-de-France. Cette tâche n'est vraiment pas difficile, car cette fédération marchait déjà parfaitement sans moi. Les piliers historiques réalisent un travail fantastique et mes prédécesseurs ont laissé une situation financièrement saine (un grand merci à eux !).

La fédération propose des cours d'espéranto à la Cerisaie (guidés par Michèle Abada-Simon et François Lo Jacomo),

dans un hôtel (café croissant avec Guillaume Véra-Navas) ou par Internet (moi), deux soirées culturelles ou ateliers d'écriture (deux par mois) animés par Laure Patas d'Illiers, un « café Espéranto » le deuxième samedi de chaque mois organisé par Guillaume Véra-Navas.

À ces événements fonctionnant très bien depuis des années, j'ajoute les cercles de discussion sur Internet.

Cette année la fédération compte une centaine de membres, elle en avait presque 160 les années précédentes. Nous communiquons par le maximum de réseaux possibles : Facebook, Eventa Servo, Twitter, Whatsapp, Amikumu, Telegram, listes de diffusion et évidemment notre site [esperanto.paris](http://esperanto.paris)

**EA : Depuis quelques mois, vous faites des événements régulièrement avec la seule ville jumelée avec Paris : Rome. Peux-tu nous dire comment ça se passe ? Qu'est-ce qui vous a donné l'idée de faire ces événements en commun ?**

**MG :** L'idée de contacter notre ville jumelle a été évoquée dès 2019 notamment grâce à un article de Raymonde Coquisart que j'avais lu dans la revue *Esperanto* d'UEA. Nous avons échangé nos vœux à l'occasion des fêtes de fin d'année. Depuis juin 2020 je suis en contact direct avec Debora Rossetti, la secrétaire du club de Rome, qui fait un travail formidable avec une énergie communicative.

Ensemble nous organisons tous les mois un cercle de discussion thématique sur Zoom (principale application de réunion en ligne). Après une première saison à deux villes (quoique des espérantistes du monde entier participent !), nous avons entamé une tournée mondiale virtuelle. Nous avons donc parlé à Tokyo en septembre, Séoul en octobre, et Pékin en novembre.

Nous organisons également des cours en commun, afin que les élèves des deux villes soient tout de suite dans une ambiance internationale et ne soient pas tentés de « crocodiler » [1]. Nous avons également mis en place des correspondances entre nos élèves. L'évènement le plus exigeant en termes d'organisation est le club de lecture.

**EA : Plus précisément, en début d'année prochaine, vous avez prévu de faire un groupe de lecture autour du livre *Solaris*. Peux-tu nous expliquer en quoi cela consiste ? Comment faire si l'on souhaite se joindre à ce groupe de lecture ?**

**MG :** Le club de lecture est le projet le plus stimulant de notre collaboration. Son organisation est par contre la plus contraignante. Le principe est de parler d'une œuvre

spécialement intéressante et de faire venir un spécialiste de la littérature ou l'auteur même pour nous parler du livre.

Les participants doivent en principe avoir lu l'œuvre en question pour profiter au mieux de l'évènement et poser directement des questions pertinentes au spécialiste ou à l'auteur. Pour l'instant seulement 2 clubs de lecture ont eu lieu : lors du premier, nous avons invité Said Baluči pour nous parler de son livre *Antologia skizo de la persa literaturo* (Esquisse anthologique de la littérature perse). L'auteur de la préface, Giridhar Rao (Inde), et l'éditeur Dimitri Ševčenko (Russie) avaient également participé.

Laure Patas d'Illiers a été la seconde invitée jusqu'ici et nous la réinviterons très certainement pour nous parler de son tout nouveau recueil de nouvelles de science-fiction *Sur bluaj planedoj*

<https://www.lulu.com/fr/spotlight/esperanto-france/>.

*Solaris* est le projet le plus exigeant jusque-là, car le livre n'existe pas en version numérique, ni payante ni gratuite. Ce chef-d'œuvre de la science-fiction a été traduit en espéranto par Pŝemek Wierbowski

à l'occasion des cent ans de la naissance de Stanisław Lem, en 2021.

Les négociations avec la fondation Lem n'ont porté que sur une version papier.

Pour que ce club de lecture ait lieu, il faut donc également organiser l'achat des livres ainsi que leur livraison, ce qui crée forcément une certaine inertie par rapport à une œuvre qui existerait au format numérique.

En février (la date précise n'est pas encore décidée) nous inviterons donc Pŝemek Wierbowski à nous parler de sa traduction, de la fabrication du livre son édition, etc.). J'essaierai de faire venir également Tomasz Chmielik, qui a relu la traduction et contribué à l'édition.

Pour se joindre à ce club de lecture, c'est très simple, il faut :

- parler espéranto (la réunion sera internationale) ;
- être prêt à participer à une réunion sur Zoom (avoir un ordinateur en état de marche, un micro, une caméra et une connexion). Le lien Zoom de l'évènement sera diffusé en temps voulu sur les différents réseaux ;
- avoir lu *Solaris* de Stanisław Lem ([https://butiko-  
esperanto-france.org/romans-nouvelles-recits-  
traductions/1050-solaris.html](https://butiko-esperanto-france.org/romans-nouvelles-recits-traductions/1050-solaris.html))

**EA : As-tu des conseils à donner aux clubs locaux qui voudraient mettre en place un groupe de lecture ou des événements de jumelage comme vous l'avez fait avec le club de Rome ?**

**MG :** En ce qui concerne les villes jumelées, la clé est de trouver un club d'espérantistes dans votre ville jumelle. Mon conseil personnel serait, dans le cas contraire, de se rapprocher de la grande ville de votre région.

Pour les clubs de lecture, je ne donnerai pas de conseils, mais je partagerai cette expérience : les auteurs ou traducteurs espérantistes que j'ai eu l'occasion de

contacter ont toujours accueilli mes propositions avec beaucoup de joie. Ils sont très heureux de pouvoir parler en direct à des gens qui ont fait l'effort de lire leurs livres.

[1] crocodiler vient du verbe « krokodili » qui, en espéranto, est employé lorsqu'on parle dans sa langue maternelle au cours d'une rencontre où tout le monde parle en espéranto

### Ils l'ont fait ... dans leur région

Des rencontres virtuelles, des rencontres en présentiel, des rencontres hybrides...

Tout dépend des lieux et des mesures liées à la crise sanitaire.

Passons par le Maine-et-Loire (Grésillon) pour plusieurs rencontres avant de nous rendre à New York avec le jumelage Paris - Rome qui poursuit son tour du monde pour terminer le voyage par un arrêt au « café de l'Espéranto ».

Île-de-France (Info : Marc Giraud)

<https://esperanto.paris/>

### Samedi 4 décembre, les villes jumelles Rome et Paris ont visité New York.

Cette ville représente la première étape de notre tournée sur le continent américain. Jusqu'à 37 personnes ont participé à cette discussion très agréable et amicale. À l'occasion de la prochaine fête de Zamenhof, nous avons parlé de notre relation à l'espéranto et à son créateur. Il a été intéressant de constater combien cette relation est différente chez chacun. Pour certains, l'espéranto est un loisir amusant, d'autres ont dédié leur vie entière à la langue internationale et à l'idéal de Zamenhof. Humphrey Tonkin nous a parlé de l'histoire de club d'espéranto new-yorkais.

Nous espérons tous bientôt parler ensemble de nouveau. Nous vous souhaitons une excellente fête de Zamenhof !

**Café Espéranto Paris** (Info : Guillaume Vera-Navas)

Le 13 novembre, comme chaque mois, une douzaine d'espérantistes s'est réunie dans un agréable café. Ce jour, la rencontre avait lieu à « Dans la foulée » un café sympa près du quartier Ménilmontant.

Tout le monde a mangé et bu (un peu... et même un peu plus...) en parlant espéranto bien entendu.

Des participants d'Île-de-France et même deux Brésiliens en visite en France grâce au *Pasporta Servo* (service d'hébergement espérantiste). L'ambiance était très gaie. Également deux débutants en espéranto parmi le groupe et ils ont promis de revenir.



Prochain rendez-vous :  
L'Arrosoir  
75,  
avenue  
Daumesnil  
, Paris 12 à  
19<sup>h</sup>.

Pays de la Loire - <http://gresillon.org/>

## Un automne en or pendant 17 jours

Durant la fin octobre, pendant les vacances scolaires, la météo était suffisamment agréable.

Le ciel nous a régales avec des rayons de soleil réguliers, quelques gouttes d'eau et des « fureurs célestes ».

Quelques arbres ont déjà porté leur costume rouge d'automne, d'autres ont fait tomber leurs fruits, telles les noix à ramasser... Des conditions idéales pour les excursions à vélo ou à pied d'une demi-journée sur des routes vertes, des routes rurales et des villages avec des églises avec des clochers tors (torsadés). Rétrospective de la 3<sup>e</sup> semaine BEMI (Association Internationale des cyclistes espérantistes) du 18 octobre au 25 octobre.

Cependant, beaucoup n'ont pas aimé le souffle du vent frais autour de la tête et préféraient souffler de beaux sons de la gorge vers les oreilles voisines.

Il s'agissait du chœur traditionnel chantant : « *Le chœur espérantiste Interkant* ». Plusieurs heures de chant dans l'après-midi et une atmosphère conviviale pendant les pauses et les repas, des promenades et des soirées agréables. Entre le 19 et le 24 octobre apparurent trente têtes.

Après une semaine de divertissement avec vingt-deux bouches et huit jambes suivit un petit plaisir plus sérieux de douze cerveaux droits et de douze cerveaux à gauche. Deux professeurs étrangers, un pour les deux cerveaux, ont formé leurs élèves avec des exercices de langues, des jeux, un interrogatoire mutuel, une traduction et un traitement des problèmes de langue importants. Pour le déjeuner, il était possible de choisir entre des bonbons végétariens ou de la viande. Après le déjeuner, cela pourrait être faire la sieste, rejoindre ou participer à une promenade ou à un voyage.

Une excursion dans la région de Loire a interrompu l'étude quotidienne. C'était le 10<sup>e</sup> stage d'automne du 25 octobre au 3 novembre avec 28 participants de 3 pays.

Le 31 octobre, aucun stagiaire n'était autorisé à entrer au rez-de-chaussée du château jusqu'au soir.

L'association de jeunes artistes créatifs (non espérantistes) a préparé un spectacle sur le thème Halloween.

Dans la soirée, il y a eu cent cinquante spectateurs de la région, pour profiter du spectacle dans six stations (sites du rez-de-chaussée), puis pour déguster les crêpes dans la salle de Zamenhof.

## Calendrier

La pandémie conduit encore à beaucoup d'annulations, particulièrement regrettables à l'approche des fêtes de fin d'année. Mais en revanche on voit fleurir à partir du printemps les annonces de congrès et de rencontres traditionnelles qui n'avaient pas pu se tenir depuis deux ou trois ans. Au printemps, tout re fleurira !

Beaucoup d'événements sont soumis à des précautions particulières en raison de l'épidémie de COVID-19, et certains peuvent encore être annulés. Comme la situation évolue

vite vérifiez comment se déroulera l'événement qui vous intéresse.

## France

**16 décembre.** Le club d'espéranto de Lyon fête Zamenhof par Zoom à partir de 19<sup>h30</sup>. Échanges, jeux et une présentation des peintures murales de Lyon par Marilou Cochard.

**17 décembre.** Journée d'étude universitaire à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, *Un siècle d'espérantisme ouvrier*, pour le centenaire de SAT (Sennacieca Asocio Tutmonda = « association mondiale anationale ») réunissant des intervenants de plusieurs pays. En « présentiel » au Campus Condorcet à Aubervilliers, « en virtuel » ou sur grand écran au siège de SAT-Amikaro, 134 Bd Vincent Auriol, Paris 13<sup>e</sup>

**18 décembre.** Réunion du groupe d'espéranto du Chalonais, le samedi tous les 15 jours de 10 h à 12 h, au centre de loisirs, rue du Bourg à Fragnes-La Loyère.

**25 janvier.** Rencontre gratuite et informelle au centre culturel Ko To Po de Lyon, 14 rue Leynaud. KoToPo est une association et un café à but non lucratif qui vise à favoriser les échanges entre les langues et les cultures du monde. Il propose des réunions pour parler différentes langues presque tous les jours de la semaine : le dernier mardi du mois, c'est espéranto !

**26 février - 5 mars 2022.** Semaine d'espéranto méditerranéenne (MES), au Val d'Esquières - Les Issambres (Var). Repos, paysages, patrimoine... et la Méditerranée !

**26-29 mai.** Congrès national annuel d'Espéranto-France à Trélissac (Dordogne).

### Château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou) :

**1-5 avril.** 73<sup>e</sup> congrès de l'Association française des cheminots pour l'espéranto (AFCE). Thème : *Cheminots et Mobilité Durable*. Conférences Erasmus+, cours d'espéranto, excursions touristiques, caravane à vélo.

**22 - 30 avril 2022.** 11<sup>e</sup> PRINTEMPaS : cours intensifs avec Przemek, Szabolcs, Christophe ou Marion, conclus si vous le souhaitez par un examen international d'espéranto (29 - 30 avril 2022).

**4-9 mai.** Rencontre chorale d'*Interkant* et fête du 70<sup>e</sup> anniversaire de Grésillon.

## Europe

**27 décembre-3 janvier - Allemagne.** 19<sup>e</sup> réunion du Nouvel An 2021/2022 pour les familles et 12<sup>e</sup> semaine internationale du Nouvel An (NIS) pour les jeunes et les jeunes adultes. Pour fêter la nouvelle année ensemble, à Wiesbaden (40 km à l'ouest de Francfort-sur-le-Main).

**4 janvier - Tchéquie.** Le club d'espéranto de Brno vous convie à échanger par Skype à 18h, sur vos impressions du Noël que vous venez de passer.

**16-20 mars - Allemagne.** Journées bibliques à Trèves, sur le thème *Les apocryphes de l'Ancien Testament*.

**25-27 mars - Pays-Bas.** Fin de semaine : étude de l'espéranto, avec 3 niveaux différents à Bornerbroek (Pays-Bas).

**11-18 avril - Italie.** Camp international des scouts espérantophones à Ascea, dans le sud de l'Italie (province de Salerne). Rencontre de jeunes de 11 à 16 ans, de différents pays et de différents mouvements scouts.

**11-18 avril - Allemagne.** 38<sup>e</sup> semaine internationale du printemps à Brunswick (Basse-Saxe). Grande rencontre internationale pour toute la famille, avec des activités variées pour tous les âges, à partager avec plus de 100 participants de différents pays.

**22-24 avril - Grande-Bretagne.** Congrès britannique à Llandudno Junction, station balnéaire du Pays de Galles.

**21 mai - Pays-Bas.** Congrès annuel d'Esperanto Nederland à Amsterdam.

**9-17 juillet - Lituanie.** 56<sup>e</sup> traditionnelles rencontres espéranto de la Baltique à Klaipėda, ville et port historiques !

**16-23 juillet - Hongrie.** 71<sup>e</sup> congrès de la Ligue chrétienne espérantiste internationale KELI, à Domaszék, près de la frontière serbe.

**17-25 juillet - Russie.** 16<sup>e</sup> rencontre des amis. Rencontres traditionnelles des espérantistes russes, à Kaliningrad.

#### Ailleurs / en Ligne

**18 décembre - Afrique.** Le centre espérantiste d'Afrique (ACE) organise une fête de la journée Zamenhof à travers l'Afrique. Le centre fournira des ressources à ceux (groupes ou individus) qui souhaitent organiser la fête à travers le continent. Chaque participant rendra ensuite compte des événements avec des photos prises alors.

**30 décembre - Canada.** Cercle de conversation à l'échelle du monde : rencontre en ligne dans la capitale du Canada sur Skype. Si vous avez des insomnies : de 1h à 3h du matin, heure de Paris.

#### Événements mondiaux

**6-11 mai - Tchéquie.** 73<sup>e</sup> congrès de la Fédération internationale des cheminots espérantophones (IFEFF) à Beroun (40 km de Prague)

**30 juillet - 5 août, Russie.** 95<sup>e</sup> congrès de l'Association mondiale anationale SAT, à Moscou.

**30 juillet - 6 août, Canada.** 55<sup>e</sup> congrès de la Ligue internationale des enseignants d'espéranto (ILEI) à Québec.

**6 – 13 août 2022, Canada.** 107<sup>e</sup> congrès mondial à Montréal. Les inscriptions sont ouvertes ! Voir sur le site d'UEA :

**6 – 13 août 2022, Canada.** 50<sup>e</sup> congrès international des enfants et des adolescents.

**20-27 août - Pays-Bas.** 78<sup>e</sup> congrès international de la Jeunesse, à Westelbeers (près d'Eindhoven).

#### « Ili Kaptis Elzan ! » de Claude Piron

Après ce titre exclamatif, le livre démarre par « La polico kaptis Paŭlon kaj Sofian ». Encore une capture ! Vous sentez tout de suite que le livre sera bourré d'action, qu'il vous offrira bandits et détectives, enlèvements et évasions, fortunes et rançons, indices et suspects, subterfuges et quiproquos, déguisements et tromperies, bref toute la panoplie des romans d'évasion.

Un industriel quinquagénaire, enrichi par la commercialisation d'un tabac sans nicotine, décide soudain de se marier, à cause d'une remarque lancée par sa sœur. Étant depuis toujours mal à l'aise avec les femmes, il choisit de s'y prendre comme pour une transaction commerciale, en demandant à son secrétaire de trouver sa future épouse via une agence spécialisée. Mais rien ne se passe comme prévu...

L'histoire réunit une ribambelle de personnages, qui interagissent selon une mécanique bien huilée. Les scènes sont courtes et sautent sans cesse d'un endroit à un autre, d'un point de vue à un autre. Le récit galope de péripétie en péripétie, avec un rythme soutenu, qui ne vous laisse pas le temps de vous interroger sur la vraisemblance des événements. L'auteur vous tient en haleine par une succession de surprises et de rebondissements, jusqu'à la dernière page.

Le cadre n'est pas décrit de façon précise, ni dans le temps ni dans l'espace. On se trouve dans un pays de fantaisie, où chacun joue un rôle comme dans la commedia dell'arte ou dans une opérette d'Offenbach. La psychologie des personnages est seulement esquissée, avec justesse cependant. Certains personnages sont caricaturaux, mais cette caricature n'a rien de cruel, au contraire, et tout se passe dans une atmosphère bon enfant.

Dans votre apprentissage de l'espéranto, avez-vous, comme beaucoup, suivi le cours appelé *Gerda malaperis* ? Si oui, *Ili kaptis Elzan !* vous procurera des impressions similaires. Ce qui s'explique : d'une part, *Ili kaptis Elzan !* se présente comme un « roman en espéranto facile » donc parmi les premières lectures suggérées après un cours, d'autre part les deux ouvrages émanent du même auteur. En effet, l'auteur de *Ili kaptis Elzan !*, Johán Valano, n'est autre que Claude Piron, auteur très célèbre dans le monde de l'espéranto. Le pseudonyme « Valano », c'est-à-dire « habitant de la vallée », évoque la vallée de la Meuse dont il est originaire, car il est né à Namur.

Le livre est court – moins de cent pages – et se lit très facilement. Le vocabulaire est simple, car l'auteur a pour principe d'éviter les termes compliqués, préférant combiner les racines qui existent en espéranto pour créer des termes nouveaux, qu'il vous revient de décomposer lors de votre lecture.

De ce fait, *Ili kaptis Elzan !* est une lecture idéale pour parfaire agréablement votre apprentissage de l'espéranto.

Le livre est disponible dans la boutique d'Espéranto France. À noter, le site

<https://legacy.esperanto.org.uk/eldonoj/piron/>

permet de télécharger sous forme numérique plusieurs ouvrages de Claude Piron.

« Ili kaptis Elzan ! » est disponible dans notre boutique au prix de 10.50 € : <https://butik-esperanto-france.org//88-ili-kaptis-elzan!.html>